

The violet

Down in a green and shady bed,
A modest violet grew,
Its stalk was bent, it hung its head,
As if to hide from view.

And yet it was a lovely flower,
Its colours bright and fair;
It might have graced a rosy bower,
Instead of hiding there,

Yet there it was content to bloom,
In modest tints arrayed;
And there diffused its sweet
perfume,
Within the silent shade.

Then let me to the valley go,
This pretty flower to see;
That I may also learn to grow
In sweet humility.

Jane Taylor

Cây hoa tím

*Dưới luống cỏ xanh với bóng râm
Mọc cây hoa tím vẻ khiêm nhường
Thân nhẹ uốn cong, và lả ngọn
Như tránh tầm nhìn khách thập phương.*

*Dù cho hoa đẹp dễ lạ thường
Màu thời tươi sáng vẻ dễ thương
Có thể tô vòm cây thắm sắc
Vậy mà lại ẩn khuất bên đường.*

*Tuy nhiên hoa chỉ muốn nở ra
Với sắc màu sẵn vẻ mượt mà
Và hương ngan ngát luôn thơm tỏa
Trong bóng tàn cây lặng cánh hoa.*

*Thôi để tôi ra thung lũng thăm
Tìm ngắm bông hoa tím đẹp này;
Tôi mong học hỏi khi khôn lớn
Nếp sống khiêm cung tuyệt vời thay.*

Tâm Minh Ngô Tằng Giao

(chuyển ngữ)